

## ELEXBI

Elexbi esaldi mailan parekaturiko corpus elebidunetatik terminoak erauzteko tresna da. Euskarazko erauzlea Erauzterm tresnan oinarrituta dago, eta gaztelaniazko zatia analizatzeko, Freeling analizatzailea erabiltzen du.

Informazio gehiago aurki daiteke ondoko helbide honetan:

<http://ixa.si.ehu.es/Ixa/Argitalpenak/Artikuluak/1177085533/publikoak/pdf>

Termino-hautagaiak erauzi ondoren, eskuz balioztatu dira.

Hona hemen terminología-erauzle elebidunaren bilaketa baten adibidea:

The screenshot shows the Erauzterm interface. On the left, there are search filters and options. The main part is a table with columns: es, eu, malz, urratsa, testuin, ebal. The table lists various terms and their translations. Below the table, there is a detailed view of a specific translation for 'Costes de transacción'.

| es                                    | eu                                  | malz | urratsa  | testuin | ebal. |
|---------------------------------------|-------------------------------------|------|----------|---------|-------|
| Portugal                              | Portugal                            | 49   | Onetoone |         |       |
| EE.UU.                                | AEB                                 | 15   | Onetoone |         |       |
| suecia                                | Suedia                              | 12   | Onetoone |         |       |
| coste de transacción                  | transakzio-kostu                    | 9    | Onetoone |         |       |
| resto del mundo                       | gainerako mundu                     | 8    | Onetoone |         |       |
| huevo                                 | arrautza                            | 6    | Onetoone |         |       |
| fruta fresca                          | fruta fresko                        | 6    | Onetoone |         |       |
| grado de apertura                     | irekitze-maila                      | 6    | Onetoone |         |       |
| entidad de depósito                   | gordailu-entitate                   | 5    | Onetoone |         |       |
| formación de capital                  | kapital-eraketa                     | 5    | Onetoone |         |       |
| filial norteamericana                 | filial iparramerikar                | 4    | Onetoone |         |       |
| gasto real                            | gastu erreal                        | 4    | Onetoone |         |       |
| administración de la seguridad social | gizarte-segurantzaren administrazio | 4    | Onetoone |         |       |
| estudiante                            | ikasle                              | 4    | Onetoone |         |       |
| institución de crédito                | kreditu-erakunde                    | 4    | Onetoone |         |       |
| sistema crediticio                    | kreditu-sistema                     | 4    | Onetoone |         |       |
| administración territorial            | lurralde-administrazio              | 4    | Onetoone |         |       |
| organismo autónomo                    | organismo autonomo                  | 4    | Onetoone |         |       |
| política restrictiva                  | politika murriztaile                | 4    | Onetoone |         |       |
| bruselas                              | Brusela                             | 3    | Onetoone |         |       |
| demanda española                      | Espainiako eskari                   | 3    | Onetoone |         |       |

  

|  |  |
|--|--|
| Costes de transacción  | Transakzio-kostuak   |
| Su hilo argumental parte de considerar que una organización empresarial tiene como objetivos economizar tanto costes de producción como costes de transacción.   | Antolamendu enpresarial baten helburuak bai produkzio-kostuak eta bai transakzio-kostuak ekonomizatzea dela, hori da teoria horrek bere argumentaziorako hartzen duen abiapuntua.  |
| Frente a la explicación basada en los costes de producción, la concepción de los costes de transacción propone que se encontrarán organizaciones empresariales más integradas-de mayor tamaño-allí donde los activos son tan específicos que aconsejan aprovechar sus ventajas dentro de una | Produkzio-kostuetan oinarritutako esplikazioaren aurrean, transakzio-kostuen buruerak proposatzen du antolamendu enpresarial integratuagoak aurkituko direla - tamaina handiagokoak - aktiboak, beren abantailak antolamenduaren barruan aprobetxatzea |

Goialdeko ezker aldean erauzketa egiteko finka daitezkeen parametroen balio desberdinak azaltzen dira: hiztegi-tako informazioa, neurri estatistikoak, erauzi nahi den termino kopurua e.a.

Eskuinaldean euskarazko eta gaztelaniazko termino-hautagaiak azaltzen dira, maiztasunaren eta terminoa aurkitzeko erabili den sistemaren informazioaz lagunduta. Atzeko koloreak (berdea eta gorria) eskuzko balioztatzearen ondorengoak dira: gorri markatuta daudenak baztertu direnak dira eta, berdez markatutakoak aldiz, balioetsi direnak.

Behealdean, aztertzen ari garen terminoaren testuingurua azaltzen da.

Aduriz I., Alegria I., Arriola J., Artola X., Díaz de Ilarraza A., Ezeiza N. 1994

**EUSLEM: un lematizador/etiquetador de textos en euskera** *Actas del X congreso de la Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural (SEPLN), grupo: 6 Análisis de corpus. Córdoba. 1994.*

Disponibile en:

<http://ixa.si.ehu.es/Ixa/Argitalpenak/Artikuluak/1000911650/publikoak/92ANLP.ps>

Atserias J., Casas B., Comelles E., González M., Padró L., Padró M. **Freeling 1.3: Syntactic and semantic services in an open-source nlp library.** *Proceedings of the*

*5th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'06).*  
Genoa, Italy, 2006.

Urizar R., Ezeiza N. & Alegria I. (2000). Morphosyntactic structure of terms in Basque for automatic terminology extraction. In Proceedings of the 9th EURALEX International Congress. (pp. 373-382). Stuttgart.

Ondoko helbide honetan eskuragarri:

<http://ixa.si.ehu.es/Ixa/Argitalpenak/Artikuluak/1012399093/publikoak/euralex2000.pdf>